



# Altzak Bai Euskarari



Bizarrainek elkarlanerako hitzarmenak sinatu zituen Donostiako Udalarekin eta Kontseiluarekin



1. Faseko partehartzaile batzuk

**E**uskararen aldeko konpromiso prozesu bat bideratzen ari gara Altzan, bertako euskalgintzak bultzatu, gizarte eragileek protagonizatu eta Donostiako Udalak lagundu eta babesten duelarik. Gure helburua: euskarak garapen osoa eskuratzea bizitzaren esparru guztietan.

Prozesu honetan plan estrategiko bat diseinatzen da sektoreka, parte hartzaileek euskararen normalizaziorako neurriak erabakitzen dituztelarik.

Azkenik, eragile bakoitzak erabakiko du zein konpromiso hartzen duen bere erakundeak euskararen normalizazioaren bidean aurrera egin dezan.

Prozesuaren ezaugarriak honakoak dira: partehartze zabala, adostasuna, zorroztasuna, zehaztasuna, kontrola eta konpromisoak borondatez eta modu mailakatuan hartzea.

Altzako Bai Euskarari Akordioaren Jarraipen Batzorde honek prozesuan parte hartzera gonbidatzen zaitu. Gure teknikariak zuregana oraindik iritsi ez badira, jar zaitez gurekin harremanetan:

**Altzako Bai Euskarari Akordioa**

Alta kultur etxea, Larratxo pasealekua 55, 20.017 Altza

Tel: 943 397 464 / faxa: 943 396 494

bizarain@hotmail.com

## Xabier Mendiguren Kontseiluaren Idazkari Nagusia

"Altzan garatzen ari den euskararen aldeko Akordio eta Konpromiso prozesua esanguratsua eta ereduzkoa da. Azken batean, gauzek, batzuetan, ematen duté ezinezkoak direla, ohitzen gara gauza anormalak normalak izatera. Eta ikusten denean, hemen ikusi den bezala, iritzi, alderdi eta joera desberdinetako herritarrak eta udal instituzioa osatzen duten politikariak gai direla elkarrekin proiektu bat aurrera ateratzeko, kasu honetan euskararen normalizazioa, benetan hori poz handi bat da, horrek esan nahi baitu badirela gauza batzuk herritar guztiak elkartzen dituztenak, eta hain zuzen kasu honetan euskara da. Altza, egun gauzak dau den bezala, argi-iturri bat da, ez bakarrik Donostia eta Gipuzkoarentzat baizik eta Euskal Herri osoarentzat, Europarentzat ere bai; erakutsi baita posible dela, pertsonak modu zibilizatuan gizabalioren inguruan elkartzea, hizkuntza kasu."

## Ramon Etxezarreta Euskararako zinegotzi-ordezkarria

Euskararen erabilera hedatzeko bide ugari landu behar izaten dira. Bide horiek uztartzen saiatzea ezinbestekoa da euskara kalean eta esparru guztietan normaltasunez entzun nahi badugu.

Zentzu horretan, azpimarratzekoa da hizkuntzaren normalizazioan aurrera pausuak emateko Altzan hitzartua dugun elkarlana, Donostiako Udala, Altzako Bizarrainek elkarrekin eta Kontseilua bideratzen ari diren prozesua alegia.

Euskararen Ekimen Estrategikoak. Donostiako Plan Orokorra eta Bai Euskarari akordioa oinarri hartuta, Altzako errealitateari egokitutako, hau da, Altzan eta Altzari begira egindako proiektua jarri zen abian 2001eko abenduan. Lehenengo urtean hiru sektoretan egin zen lan: irakaskuntzan, kulturean eta gazteen aisialdia eta kirolean. Emaitzak oso positiboak izan ziren.

Aurten beste hiru sektoretan ari da lana garatzen: merkataritza eta ostalaritza, lan mundua eta zerbitzuak. Ari gara pixkanaka-pixkanaka emaitzak sumatzen. Altzan gero eta gehiago entzuten dugu euskara



## Kronologia

- 01-VI: Bizarra In Kultur Elkarteak sortu zen.
- 01-XII: Bizarra Inek elkarlanerako hitzarmenak sinatu ziren Donostiako Udalarekin eta Kontseiluarekin.
- 01-XII: prozesuaren zuzendaritza den Jarraipen Batzordea osatu zen.

Gizarte eragileak: Bittor Fernandez (Altzako Institutuko irakaslea), Jose Antonio Penuelo (Auzoa elkarteko idazkaria) eta Koldo Cacho (Sari Pablo elizako parrokoa). Bizarra In elkarteak: Arantza Hernandez, Luis Mari Ralla eta Sara Soria. Donostiako Udala: Edurne Otamendi (Euskararen Udai Patronatuako Zuzendaria) eta Ana Ibabe (normalizatzailea). Euskarak Batzen elkarteak: Donostiako euskalgintza: Amaia Mujika. Kontseilua: Zigor Etxebarria.

### Altzako Bai Euskarari Akordioaren lehen fasea (2002-I/2003-III):

Kultura, gazteen aisialdia, hezkuntza eta kiroleko 106 gizarte eragile gonbidatu ziren prozesura. 47k eman zioten baretza parte hartzeari.

Sektoreka batzartuta, euskararen plan estrategikoa diseinatu dute eragile hauek.

Planean adostutako neurriak bere egin dituzte 32 gizarte eragilek. Euskararen garapen osoparen aldeko konpromisoa hartu duten eragileok Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratzeko aukera izango dute orain.

### Altzako Bai Euskarari Akordioaren bigarren fasea.

Une honetan hasi eta merkataritza eta ostalaritza, lan mundua eta zerbitzuen alorreko 170 bat gizarte eragileekin garatuko duguna.

## Cronología

- 01-VI: Creación de la Asociación Cultural Bizarra In.
- 01-XII: firma de los acuerdos de colaboración entre Bizarra In, el Ayuntamiento de Donostia y Kontseilua.
- 01-XII: constitución de la Comisión de Seguimiento del proceso.

**Agentes sociales:** Bittor Fernandez (profesor del Instituto de Altza), Jose Antonio Penuelo (secretario del asociación Auzoa) y Koldo Cacho (párroco de la Iglesia Sari Pablo). Asociación **Bizarra In:** Arantza Hernandez, Luis Mari Ralla y Sara Soria.

**Ayuntamiento de Donostia:** Edurne Otamendi (Directora del Patronato Municipal de Euskara) y Ana Ibabe (normalizadora). Asociación **Euskarak Batzen**, organismo del euskara de Donostia. Amaia Mujika. **Kontseilua:** Zigor Etxebarria.

### Primera fase del Acuerdo Bai Euskarari en Altza (I-2002 / III-2003):

Se invitó a participar en el proceso a 106 agentes sociales de la cultura, el tiempo libre juvenil, la educación y el deporte de los cuales 47 respondieron afirmativamente.

Reunidos por sectores, estos agentes sociales han diseñado un plan estratégico.

32 agentes sociales han adoptado las medidas definidas en el plan. Estos agentes sociales que han adoptado un compromiso a favor del pleno desarrollo del euskara podrán optar ahora al Certificado Bai Euskarari.

### Segunda fase del Acuerdo Bai Euskarari en Altza.

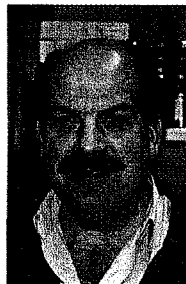
Iniciada recientemente, se desarrollará con 170 agentes sociales del ámbito del comercio y la hostelería, el mundo laboral y los servicios.



### Nekane Eizagirre (Herri Ametsa Ikastolako Kidea)

"Hezkuntza arloan oso baliagarria izan da zentroak lehen aldiz elkartzea, Bai Euskarari prozesuari esker gure artean koordinazioa lortzeko lehen urratsa emana baitago. Bestalde, bigarren fasean parte hartzekoak diren ostalaritza, merkataritza, zerbitzuak eta lan munduari esango nieke egunean jartzeko euskararen alde egon behar dutela eta euroa erabiltzen ikasi duten moduan euskara ere ikasi behar dutela".

*"En el ámbito de la Educación ha sido muy positivo el que nos hayamos reunido los centros por vez primera ya que gracias al proceso Bai Euskarari hemos dado el primer paso para coordinarnos. En cuanto a los sectores que van a tomar parte en la segunda fase, es decir la hostelería, el comercio, los servicios y las empresas, les diría que para estar al día deben estar a favor del euskera y que así como han aprendido a utilizar el euro, deberían aprender también y estar al día con el euskera".*



### Jon Serrano (Altzako Historia Mintegia)

"Mintegitik aspalditik memoria historikoa berreskuratu behar dela aldarrikatzen dugu. Ildo horretatik, Altza garai batean euskalduna zen eta jendeak jakin behar du non bizi den, bertan integratzeko. Horregatik bultzada bat eman behar diogu euskarari".

*"Desde Altzako Historia Mintegia llevamos tiempo incidiendo en la necesidad de recuperar la memoria histórica de Altza. No hace mucho Altza era vasco parlante en su totalidad y los altzataras deben saberlo para integrarse. Por eso tenemos que seguir adelante con la normalización".*



### Imanol Segues (Herrerako Jai Batzordeko kidea)

"Altzako Bai Euskarari prozesuak elkarte ezberdinak harremanetan jartzeko izan duen gaitasuna azpimarratuko nuke. Nire ustez, etorkizunari begira gure artean harremana mantendu eta prozesutik kanpo euskararen alde dauden ideiak jorratu beharko genituzke. Izan ere, ez da nahikoa talde erdaldunak euskalduntzearekin, euskara erabiltzen dugunok ere elkartu behar dugu ekimekin bultzatzeko".

*"Subrayaría la capacidad que ha demostrado el proceso Bai Euskarari para poner en contacto a diferentes asociaciones. En mi opinión, de cara al futuro deberíamos mantener esa relación y trabajar para fortalecer el euskara también con ideas que no tengan que ver con el proceso. No es suficiente con que aprendan euskara l@s altzataras que no lo conocen; aquell@s que ya trabajamos en euskara debemos organizarnos para sacar adelante iniciativas propias".*



### Iñaki Etxeberria (Altza Herri Ikastetxea)

"Lehen fasean hartutako konpromisoak abian daude. Orain arte euskarazko irratsaioa eta eskolaz kanpoko ekintzetan euskarazko bi gehio jarri ditugu martxan. Horrez gain, kontzientziatze kanpaina bultzatzea eta mintzamena gehiago lantzea bultzatzen ari gara. Hala ere, euskara berreskuratzeko ardura ez da soilik hezkuntzarena, gizarte osoarena baizik. Hezkuntzak jai dauka gizartean beste konpromiso maila bat ez bada lortzen. Alde horretatik txalogarria da Bai Euskarari ekimena, konpromiso hau gizarteratu eta zabaltzeagatik".

*"Hemos comenzado a aplicar los compromisos adquiridos en la primera fase. Hasta el momento hemos puesto en marcha un programa de radio en euskara y dos actividades nuevas en las actividades extraescolares. Además de ello, estamos impulsando la concienciación y el trabajo del euskara hablado. Pero es necesario señalar que la labor de recuperación del euskara no es únicamente responsabilidad de los sectores educativos sino de toda la sociedad. Los agentes educativos no tenemos nada que hacer si no se adquiere otro nivel de compromiso en la sociedad. En ese sentido, hay que reconocer la labor de la iniciativa Bai Euskarari por haber difundido y socializado este compromiso".*



### Jesus M. Perez (Herrerako Sportingeko zuzendaritzako kidea)

"Argi dago euskara etorkizunean gure lehen hizkuntza izango dela eta ezin gara atzean geratu. Beraz, euskararen aldeko lorpen txikienak ere berebiziko garrantzia du etorkizunerako. Hizkuntza portaeraren aldaketa hori inolako inposaketarik gabe egin behar da eta ildo horretatik, Bai Euskarari prozesua egiten ari den lana guztiz beharrezkoa da normalizazioan aurrera egiteko".

*"Es evidente que en el futuro el euskara será la primera lengua y no podemos quedarnos atrás. Por lo tanto, cualquier logro en favor del euskara, por pequeño que sea, es muy importante para el futuro. El cambio debe hacerse sin ningún tipo de imposición y en ese sentido, el trabajo que está haciendo el proceso Bai Euskarari es absolutamente necesario para seguir adelante con la normalización".*



### Imanol Ilarramendi (Altziratxo elkarteko kidea)

"Altzako Bai euskarari prozesua jendea euskararekin konprometitzeko modu bakarra da. Erdaldunei ulertarazi behar diegu euskaraz bizitzeko eskubidea dugula, eta prozesua sensibilizatzeko tresna izan daiteke. Horretarako, euskaldunok euskaraz egin behar dugu. Hau da, ikasteko beharra sortu behar dugu".

*"El proceso Bai Euskarari de Altza es la única vía para que la gente se comprometa en favor del euskara. Debemos hacerles entender a los castellanoparlantes que tenemos derecho a vivir en euskara y este proceso puede ser una vía para la sensibilización. Para ello los euskaldunes tenemos que utilizar el euskara. Tenemos que crear la necesidad de aprender".*

## Datu interesgarriak

Euskararen normalizaziorako **2** planen uztarketa prozesu **1**ean.

**2** teknikari.

**7** gizarte alorrekin lan egiten ari da: kultura, hezkuntza, gazteen aisialdia, kirola, lan mundua, zerbitzuak, merkataritza eta ostalaritza.

**3** bilera plan estrategikoa diseinatzeko.

**24** hilabeteko prozesua.

**276** gizarte eragile gonbidatuak prozesura.

**32** gizarte eragilek konpromisoak hartu lehenengo fasean.

**30.050** euro egitasmoa garatzeko.

## Datos de interes

Desarrollo de **2** planes de normalización del euskara en **1** solo proceso.

**2** técnicos.

**7** sectores sociales involucrados: la cultura, la educación, el tiempo libre juvenil, el deporte, el comercio y la ostelería, los servicios y el mundo laboral.

**3** reuniones para el diseño del plan estratégico.

**24** meses de duración.

**276** agentes invitados al proceso.

**32** agentes sociales adoptan compromisos en la primera fase.

**30.050** euros para el desarrollo del proyecto.

# Altzak Bai Euskarari

**E**stamos desarrollando en Altza un proceso de compromiso en favor del euskara, promovido por las asociaciones de este ámbito, protagonizado por los agentes sociales y apoyado por el Ayuntamiento de Donostia. Nuestro objetivo: que el euskara llegue a desarrollarse plenamente en todos los ámbitos de la vida.

Durante el proceso se diseña un plan estratégico por sectores, de manera que los participantes deciden las medidas a adoptar para llegar a la normalización del euskara.

Por fin, cada agente decidirá que compromisos adquirirá para que su entidad avance en el camino de la normalización del euskara.

Estas son las características del proceso: amplia participación, rigurosidad, exactitud, control y la adopción de compromisos de manera voluntaria y gradual.

Desde la Comisión de Seguimiento del Acuerdo Bai Euskarari os invitamos a participar en este proceso. En caso de que nuestros técnicos no se hayan puesto en contacto con vosotr@s, contactad con nosotr@s:

**Altzako Bai Euskarari Akordioa**

Altza kultur etxea, Larratxo pasealekua 55, 20.017 Altza

Tel: 943 397 464 / faxa: 943 396 494 /  
bizarain@hotmail.com



Prozesuaren Zuzendaritza: Jarraipen Batzordea



2. Faseko partehartzaile batzuk

## Xabier Mendiguren Secretario General de Kontseilua

"El proceso de Acuerdo y Compromiso en favor del euskara que se está desarrollando en Altza es significativo y también modélico. En último término, las cosas, en ocasiones, parecen que son irrealizables y nos acostumbramos a que las cosas anormales sean consideradas como normales. Y cuando sucede, como aquí ha sucedido, que ciudadada@s de diferentes opiniones, partidos y tendencias y políticos que conforman la institución local son capaces de sacar adelante conjuntamente un proyecto, en este caso la normalización del euskara, ello significa que existen elementos que reúnen a todos los ciudadanos, en este caso, el euskara. Tal y como están las cosas hoy en día, Altza constituye un ejemplo a seguir, no sólo para Donostia y Gipuzkoa, sino para todos los territorios del euskara, y también para Europa; al fin y al cabo, se ha demostrado que es posible que las personas se unan en torno a valores humanos, como es la lengua"

## Ramon Etxezarreta Concejal-Delegado de Euskera

Es necesario trabajar en más de una dirección para incrementar el uso del euskera. Si queremos que el euskera sea escuchado con normalidad en nuestras calles y en todos los ámbitos de la vida diaria es imprescindible unir los esfuerzos que realizamos.

En ese sentido, me gustaría destacar la colaboración que estamos manteniendo en Altza en torno a la normalización del euskera, me refiero al proceso que están llevando a cabo el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, la Asociación Bizarain de Altza y Kontseilua.

Tomando como base las Actuaciones estratégicas del Euskera. Plan General de Donostia San Sebastián y el Acuerdo Bai Euskarari se puso en marcha en diciembre de 2001 en Altza y para Altza un proyecto adecuado a su realidad. El primer año se trabajó en tres sectores: enseñanza, cultura y ocio y deporte juvenil; y los resultados fueron valorados muy positivamente.

Este año se está desarrollando el mencionado plan en tres nuevos sectores: comercio y hostelería, el mundo laboral y los servicios. Poco a poco vamos apreciando los resultados. En Altza cada vez oímos más euskera.

